

# Penerjemahan Debian Administrator's Handbook

Kami ingin menerjemahkan edisi terakhir Debian Administrator's Handbook ke Bahasa Indonesia, edisi Wheezy


## Pentingnya Proyek Ini

Debian adalah sistem operasi yang disusun oleh perangkat lunak bebas/terbuka (free/open source software) dan merupakan salah satu distro Linux paling populer. Proyek Debian sangat mengagumkan, dimulai pada 1993 untuk membuat distro free/libre dengan kualitas tinggi. Ada banyak distro yang diturunkan darinya, di antaranya Ubuntu, Knoppix, Xandros dan banyak lagi. Debian memiliki banyak peralatan unik seperti sistem manajemen paket Debian (dpkg dan APT), dan installer distro yang menyediakan proses instalasi yang mudah tanpa menyembunyikan rincian apa yang penting buat administrator sistem yang ingin menggunakan Debian pada server.

Debian memiliki pangsa pasar terbesar dalam server web Linux berdasarkan laporan terakhir, dengan 58% pangsa pasar, belum lagi keturunan Debian (Ubuntu, Mint dan lainnya) menempati posisi pertama pada PC Linux.

Buku ini merupakan referensi lengkap untuk Debian, menyajikan aspek yang berbeda dari perspektif dua kontributor berpengalaman pada proyek Debian. Penerjemahan buku ini ke Bahasa Indonesia akan membantu pengguna Linux Indonesia memahami proyek Debian lebih baik, dan mungkin menjadi salah satu dari beberapa buku berbahasa Indonesia yang berhubungan dengan administrasi Linux tingkat mahir.

## Tentang Buku Ini

Penulis buku merupakan kontributor proyek Debian itu sendiri, dan mereka telah berkontribusi ke proyek selama lebih dari satu dekade. Edisi pertama buku ini pada 2004, dan sejak saat itu telah memiliki 5 edisi dalam bahasa Perancis, yang terakhir telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris (pada 2012) dan dirilis di bawah lisensi bebas yang memungkinkan siapa saja untuk memodifikasi, mendistribusikan ulang dan menerjemahkan buku tersebut tanpa royalti. 

## Isi Buku

Buku ini dimulai dengan menjabarkan proyek Debian itu sendiri: apa itu Debian, bagaimana pengorganisasiannya, siklus hidup distro dan komitmen proyek ke prinsip kebebasan perangkat lunak. Buku ini juga menyebutkan alasan memilih Debian daripada distribusi lain, kemudian berlanjut ke administrasi sistem dimulai dengan instalasi sistem dan menyajikan banyak aplikasi yang tersedia dan bagaimana menginstall dan menggunakannya, menuju pengaturan layanan yang kompleks hingga berjalan, seperti LDAP, NFS dan Squid, dan penguasaan teknik seperti RAID dan LVM tanpa melupakan perbedaan solusi virtualisasi yang tersedia ke pengguna Debian.

Buku ini kaya akan informasi yang administrator perlukan, banyak pula informasi yang bermanfaat bagi pemula. Merupakan salah satu buku terbaik tentang Debian dan salah satu dari beberapa dokumen bebas yang mencakup Linux secara luas.

## Tim Penerjemah

- [Zaki Ahmad za@python.or.id](mailto:za@python.or.id) (Koordinator)
- [Samsul Ma'arif mail@samsul.web.id](mailto:Samsul%20Ma%27arif@mail@samsul.web.id)
- [Onno W. Purbo onno@indo.net.id](mailto:Onno%20W.%20Purbo/onno@indo.net.id)
- [Andika Triwidada andika@gmail.com](mailto:Andika%20Triwidada/andika@gmail.com)

## Penerjemah Sebelumnya

- Agus Purnomo [goesspoerr@gmail.com](mailto:goesspoerr@gmail.com), 2012. <sup>1)</sup>
- Ade Malsasa Akbar [teknoloid@gmail.com](mailto:teknoloid@gmail.com), 2013.
- Herpiko Dwi Aguno [herpiko@gmail.com](mailto:herpiko@gmail.com), 2012.
- Iqbal Adan [adan.stuff@gmail.com](mailto:adan.stuff@gmail.com), 2013.
- Izharul Haq [atoz.chevara@yahoo.com](mailto:atoz.chevara@yahoo.com), 2012.
- Egi Adithia Pradana [egi.adithia@gmail.com](mailto:egi.adithia@gmail.com), 2012.

## Bagaimana Caranya Bergabung?

Jika Anda ingin berpartisipasi, silakan gabung di milis `debian-l10n-indonesian`:

- <http://lists.debian.org/debian-l10n-indonesian/>

dan kontak kami jika Anda ingin nama Anda ditambahkan pada daftar penerjemah.

Anda juga sebaiknya gabung di milis penerjemah buku pegangan Debian (hanya Bahasa Inggris):

- <http://lists.aliases.debian.org/mailman/listinfo/debian-handbook-translators>

Jika Anda memiliki pertanyaan, silakan tanya lebih dulu pada milis `debian-l10n-indonesian`. Jika pertanyaan Anda belum terjawab, silakan Anda bertanya pada milis penerjemah buku pegangan Debian

## Perbedaan Alur Kerja Penerjemahan

Ada dua cara mengelola penerjemahan:

1. menggunakan aplikasi web weblate di <https://debian.weblate.org/languages/id/>
2. menggunakan repositori `Git` untuk mengambil dan mengirim berkas PO

## Penerjemahan dengan Weblate

Jika Anda memutuskan untuk menggunakan weblate, Anda tidak perlu belajar menggunakan Git. Catat bahwa Anda tidak dapat menerjemahkan gambar dengan weblate, jadi seseorang harus mengirimkannya melalui repositori Git. Jika Git terlalu sulit buat Anda, kirim saja berkas terjemahan Anda ke milis dan minta seseorang untuk meng-commit-kan untuk Anda.

Sebelum mulai menerjemahkan, Anda harus mendaftarkan diri dulu ke website [debian.weblate.org](https://debian.weblate.org), selengkapnya silahkan baca [Tutorial.Penerjemahan.Menggunakan.Weblate](#). Anda juga dapat membaca-baca terlebih dahulu [dokumentasi panduan penerjemahan](#) menggunakan weblate (dalam

bahasa Inggris), jika terasa tutorial yang saya tuliskan tadi kurang memuaskan Anda.



## Penerjemahan Tanpa Weblate

Jika Anda tidak menggunakan weblate, Anda harus berinteraksi dengan repositori Git. Silahkan baca [README.git](#) terlebih dahulu. Sungguh. Dan mohon patuhi petunjuk berikut.

Mohon tidak membuat banyak commit yang tidak berguna. Jika Anda membuat beberapa commit yang hanya melengkapi berkas PO, silahkan squash mereka terlebih dahulu sebelum melakukan push (lihat man `git - rebase` untuk penjelasan bagaimana melakukan squash commit dengan rebase interaktif).

Tulis pesan commit yang bermakna. Selalu diawali dengan kode bahasa yang diterjemahkan (`id-ID` untuk bahasa Indonesia) . Beberapa contoh pesan commit yang baik :

- it-IT: Add initial README file
- es-ES: Complete translation of chapter 4
- zh-CN: Review of chapter 3
- id-ID: update translation of chapter 1

Perhatikan juga agar bekerja pada branch yang sesuai. Saat ini [wheezy/master](#) yang merupakan cabang pemeliharaan stable untuk rilis terkini buku ini. Jika Anda telah mengunduh repositori tersebut, gunakan `git checkout wheezy/master` untuk berganti cabang. Sebaliknya Anda dapat menggunakan salah satu perintah berikut untuk melakukan clone repositori dan memulai dengan cabang yang tepat.

Read-only anonymous access:

```
$ git clone git://anonscm.debian.org/debian-handbook/debian-handbook.git -b wheezy/master
```

SSH access for contributors with Write access:

```
$ git clone git+ssh://git.debian.org/git/debian-handbook/debian-handbook.git -b wheezy/master
```

## Menerjemahkan Berkas PO

Anda bebas menggunakan alat apa saja untuk menyelesaikan berkas PO. Setelah Anda selesai, Anda dapat melakukan commit berkas PO yang diperbaharui:

```
$ git add id-ID/*.po
$ git commit -m "id-ID: Updated translation"
```

Tergantung dengan alur kerja yang digunakan oleh tim penerjemah Anda, Anda dapat melakukan push secara langsung atau membuatnya tersedia untuk koordinator penerjemah Anda yang akan mengintegrasikannya buat Anda.

Jika Anda menggunakan editor teks polos, silahkan periksa kembali bahwa Anda tidak merusak berkas PO. Berikut ini sebuah contoh memeriksa `id-ID/01_the-debian-project.po` yang mana terdeteksi beberapa isu:

```
$ msgfmt -c -o /dev/null --statistics id-ID/01_the-debian-project.po
id-ID/01_the-debian-project.po:1432: 'msgid' and 'msgstr' entries do not
both end with '\n'
msgfmt: found 1 fatal error
348 translated messages, 100 fuzzy translations, 9 untranslated messages.
$ msgcat id-ID/01_the-debian-project.po >/dev/null
```

## Menerjemahkan Gambar dan Bagan

Beberapa bagan berisi teks yang perlu diterjemahkan. Dalam hal ini, Anda harus menyalin berkas `.dia` dari `en-US/images` ke dalam direktori `images` dalam direktori terjemahan Anda sendiri (mis. `id-ID/images/`), perbaharui berkas `dia`, dan generate ulang berkas PNG yang sesuai (dengan bantuan `make foo.png target Makefile`).

Beberapa tangkapan layar perlu dibuat ulang menggunakan locale yang cocok dengan bahasa Anda. Buat tangkapan layar dan masukkan dalam direktori terjemahan Anda (mis. `id-ID/images/`).

Catatan: saat ini tidak ada cara otomatis untuk menverifikasi apakah terjemahan gambar/bagan Anda up-to-date.

## Kamus

Berikut beberapa istilah yang sengaja tidak diterjemahkan:

- DFSG
- Debian Maintainer
- Debian Policy
- autobuilders
- bug

- compile
- copyleft
- copyright
- debian maintainer
- driver
- firmware
- install
- main (dalam konteks nama kategori atau bagian paket debian)
- non-free
- patch
- proprietary
- script
- severity
- stable
- testing
- unstable
- upstream
- wishlist (severity level)
- working copy (dalam konteks CVS)

## Status Penerjemahan



Berikut adalah status per berkas, per 14/08/2014 01:43 :

- 00a\_preface.po (Zaki Ahmad, 15,3 %)
- 00b\_foreword.po (Zaki Ahmad, 64,9 %)
- 01\_the-debian-project.po (Zaki Ahmad, 77,8 %, **In Progress**)
- 02\_case-study.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 03\_existing-setup.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 04\_installation.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 05\_packaging-system.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 06\_apt.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 07\_solving-problems.po (Samsul Ma'arif, 100 %, Need Review)
- 08\_basic-configuration.po (Samsul Ma'arif, **In Progress**)
- 09\_unix-services.po
- 10\_network-infrastructure.po
- 11\_network-services.po (Onno W. Purbo, **In Progress**)
- 12\_advanced-administration.po (Andika Triwidada, **In Progress**)
- 13\_workstation.po
- 14\_security.po
- 15\_debian-packaging.po (Zaki Ahmad, 89,2 %)
- 70\_conclusion.po
- 90\_derivative-distributions.po
- 92\_short-remedial-course.po
- Author\_Group.po
- Book\_Info.po
- debian-handbook.po
- README

- [README.id](#)
- [Revision\\_History.po](#)

Semua berkas tersebut berada di direktori `id-ID/`. Commit terkini penerjemahan dapat diintip di cabang [wheezy/master](#) atau [wheezy/master](#).

Catatan: antara [weblate](#) dan repository Git [debian-handbook](#) disinkronisasikan pada minggu ketiga tiap bulannya. Jadi perubahan di git tidak akan langsung kelihatan di weblate, menunggu sinkronisasi yang dilakukan oleh penulis buku ini.

## Sumber Daya

- Sebagian tulisan ini diterjemahkan dari [zooaal.com](#), Fundraising untuk penerjemahan bahasa Arab.
- Sisanya dari berkas [README.translators](#)
- Dan [id-ID/README](#)

Nb. : Mohon maaf, tulisan ini tidak rapih dan beberapa paragraf belum diterjemahkan. 😊

~~DISQUS~~

1)

Berdasarkan Proyek di [transifex.com](#), kami tidak melanjutkan proyek tersebut karena sepertinya berkas-berkas di sana adalah versi lama.

From:  
<https://wiki.samsul.web.id/> - **Samsul Maarif**

Permanent link:  
<https://wiki.samsul.web.id/linux/Penerjemahan.Debian.Administrator.s.Handbook>

Last update: **2020/12/14 20:13**

